

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Facultatea	Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Filologie
Ciclul de studii	Masterat
Programul de studii	Teoria și practica traducerii

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	TRADUCEREA PENTRU TURISM ȘI VALORIFICAREA PATRIMONIULUI CULTURAL				
Anul de studiu	II	Semestrul	3	Tipul de evaluare	C
Regimul disciplinei	Categorია formativă a disciplinei DF - fundamentală, DS - de specializare, DC – complementară				DS
	Categorია de opționalitate a disciplinei: DOB – obligatorie, DOP – opțională, DFA - facultativă				DOB

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	2	Curs	1	Seminar	1	Laborator/ Lucrări practice	-	Proiect	-
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	28	Curs	14	Seminar	14	Laborator/ Lucrări practice	-	Proiect	-

Distribuția fondului de timp pe semestru	ore
II.a) Studiu individual	66
II.b) Tutoriat (pentru ID)	-
III. Examinări	2
IV. Alte activități (precizați):	-

Total ore studiu individual (II.a+II.b+III)	95
Total ore pe semestru (I.b+II.a+II.b+III+IV)	125
Numărul de credite	5

4. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale/generale	CG1 Respectă standarde de calitate în traducere; CG4 Înțelege materialul care urmează să fie tradus; CG5 Efectuează adaptarea lingvistică a textelor; CG7 Îmbunătățește textele traduse;
Competențe transversale	CS2 Soluționează probleme.

5. Rezultatele învățării

Cunoștințe	Aptitudini	Responsabilitate și autonomie
Masterandul/ absolventul descrie concepte specifice teoriei culturale actuale și le identifică în diferite produse culturale supuse traducerii.	Masterandul/ absolventul problematizează efectele culturale și sociale ale transferului mesajului în limba țintă.	Masterandul/ absolventul realizează traduceri adaptate contextului socio-cultural al limbii țintă și destinatarului produsului cultural, conștientizează diversitatea valorilor și a normelor culturale.

6. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	Respectarea standardelor de calitate în traducere, înțelegerea materialului care urmează să fie tradus, efectuarea adaptării lingvistice a textelor, îmbunătățirea textelor traduse.
-----------------------------------	--

7. Conținutul predării și învățării

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Traducerea ca mijloc de comunicare interculturală. Locul culturii în studiul traducerii.	4	Expunerea aspectelor teoretice, prin	

Traducere și identitate culturală.		definire, explicare, ilustrare, cu secvențe participative	
Probleme de contextualizare a traducerii: explorarea dimensiunii culturale a textului-sursă; integrarea alterității: <i>culturemele (désignateurs de référents culturels)</i> și traducerea lor.	4	Expunerea aspectelor teoretice, prin definire, explicare, ilustrare, cu secvențe participative	
Prezentarea generală a unor concepte legate de turism și de patrimoniu cultural.	4	Expunerea aspectelor teoretice, prin definire, explicare, ilustrare, cu secvențe participative	
Prezentarea particularităților terminologice ale textelor din domeniul turistic și de patrimoniu.	2	Expunerea aspectelor teoretice, prin definire, explicare, ilustrare, cu secvențe participative	
Bibliografie minimală recomandată			
<ol style="list-style-type: none"> 1. Ballard, Michel, 2005, „Les stratégies de traduction des désignateurs de référents culturels” in <i>La traduction, contact de langues et de cultures</i>, (1) sous la dir. de Michel Ballard, Presses Universitaires d’Artois. 2. Berman, Antoine, 1984, <i>L’épreuve de l’étranger</i>, Coll. Tel, Paris, Gallimard. 3. Constantinescu, Muguraș, 2012, „L’altérité dans le texte : entre report et emprunt, entre occasionnel et durable” in <i>Palimpsestes</i>, no 25, p. 185-201, https://journals.openedition/palimpsestes/ 4. Cordonnier, Jean-Louis, 1995, <i>Traduction et culture</i>, Paris, Didier. 5. Delisle, Jean, Lee-Jahnke, Hannelore, C. Cormier, Monique, 1999, <i>Terminologie de la traduction</i>, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company. 5. Lungu-Badea, Georgiana, 2009, „Remarques sur le concept de culturème” in <i>Translationes</i>, no 1, Timișoara, Editura Universității de Vest. 6. Lungu-Badea, Georgiana, 2012, <i>Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii</i>, Timișoara, Editura Universității de Vest. 7. Mastrojanni, Michel; Peyroutet, Claude; Stein, Annick, 1998, <i>La France retrouvée. Richesses et Traditions des Terroirs de France</i>, Paris, Editions Solar. 8. Revue <i>Atelier de traduction</i>, no. 26, 2016, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava. 9. Revue <i>Atelier de traduction</i>, no. 27, 2017, <i>Avez-vous dit culturel? I</i>, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava. 10. Revue <i>Atelier de traduction</i>, no 28, 2017, <i>Avez-vous dit culturel? II Destination Beyrouth</i>, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava. 11. Scripcariu, Adriana, 2018, <i>Patrimoniul UNESCO din România 2018</i>, Editura Agaton. 12. <i>Bucovina de altădată. Chipuri și locuri</i> (album tradus în 7 limbi printre care și limba franceză), 2014, Editura Bibliotecii Naționale a României 			

Aplicații (lucrări practice)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Transpunerea elementelor de cultură referitoare la patrimoniul cultural material mobil	4	Lectură, observație, analiză, interpretare de texte, traducere, comparare a traducerilor publicate în albume, broșuri, situri internet.	
2. Transpunerea elementelor de cultură referitoare la patrimoniul cultural material imobil	4		
3. Transpunerea elementelor de cultură referitoare la patrimoniul cultural imaterial	4		
4. Sintetizarea dificultăților întâmpinate în traducerea textelor de patrimoniu	2		
Bibliografie minimală recomandată			
1. Ballard, Michel, 2005, „Les stratégies de traduction des désignateurs de référents culturels”, in <i>La traduction, contact de langues et de cultures</i> ,(1) sous la dir. de Michel Ballard, Presses Universitaires d’Artois. 2. Lungu-Badea, Georgiana, 2009, „Remarques sur le concept de culturème” in <i>Translationes</i> , no 1, Timișoara, Editura Universității de Vest. 3. Scripcariu, Adriana, 2018, <i>Patrimoniul UNESCO din România 2018</i> , Editura Agaton. 4. <i>Bucovina de altădată. Chipuri și locuri</i> (album tradus în 7 limbi printre care și limba franceză), 2014, Editura Bibliotecii Naționale a României.			

8. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	Abilități, cunostințe certe și profund argumentate, mod personal de abordare și interpretare, parcurgerea bibliografiei.	Evaluare sumativă prin examinare scrisă urmată de verificarea orală a gradului de îndeplinire a cerințelor în lucrarea scrisă	50%
Seminar	Folosirea corectă a instrumentelor auxiliare ale traducerii, realizarea unor traduceri corecte din textele analizate.	Evaluare sumativă prin examinare orală	50%

Fișa disciplinei include, dacă este cazul, elemente adaptate persoanelor cu dizabilități, în funcție de tipul și gradul acestora.

Data completării	Grad didactic, nume, prenume, semnătura titularului de curs	Grad didactic, nume, prenume, semnătura titularului de aplicație
23.09.2025	Lector univ. dr. Cristina-Maria ȚURAC	Lector univ. dr. Cristina-Maria ȚURAC

Data avizării	Grad didactic, nume, prenume, semnătura responsabilului de program
23.09.2025	Conf. univ. dr. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI Conf. univ. dr. Olga GANCEVICI

Data avizării în departament	Grad didactic, nume, prenume, semnătura directorului de departament
23.09.2025	Conf. univ. dr. Olga GANCEVICI

Data aprobării în consiliul facultății	Grad didactic, nume, prenume, semnătura decanului
26.09.2025	Prof. univ. dr. Daniela-Viorica PETROȘEL